

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **217**

30 Δεκεμβρίου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 478/Μ. 4254 (1)

Έγκριση των συμφωνημένων Πρακτικών της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Πακιστανικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, 7 Ιουλίου 1993.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ – ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 3 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν που υπογράφηκε στο Ισλαμαμπάντ στις 16.12.1976 και κυρώθηκε με τον αριθ. 901/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 94 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 2.5.1979.

2. Του άρθρου 2 του Νόμου 901/1979 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 94 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 2.5.1979.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Πακιστανικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Ιουλίου 1993 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **Α. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Δ. ΦΑΤΟΥΡΟΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

AGREED MINUTES

of the third (3rd) meeting of the Joint Pakistan – Hellenic Committee for economic and technical cooperation, held in Athens on 5–7 July 1993

1. In accordance with the Article 3 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 16th December 1976 between the Governments of the Islamic Republic of Pakistan and the Hellenic Republic, the Joint Pakistan – Hellenic Committee held its third (3rd) session in Athens on 5–7 July 1993.

2. The Pakistan Delegation was headed by Mr. R.A. AKHUND, Secretary General of the Economic Affairs Division of the Government of Pakistan. The Hellenic Delegation was headed by Mr. George THEOPHANOUS, Secretaty General of International Economic Relations of the Ministry of National Economy.

3. The names of the members of the Pakistan and the Hellenic Delegations are listed in the Annexes I and II of the Minutes.

4. The consultations took place in a very cordial and friendly atmosphere. Both delegations reaffirmed their com-

mon will to further expand the scope of their economic relations and enlarge the volume of their bilateral trade.

5. The Head of Pakistan Delegation H.E. R.A. AKHUND was also received by the greek Deputy Minister of National Economy H.E. Constantine DOUSSIS. They exchanged views on wide ranging bilateral issues and reiterated their mutual desire to further intensify economic cooperation between the two countries.

6. In his opening remarks the leader of the Hellenic side briefly reviewed the economic performance and perspectives of the Greek Economy in the context of the objectives set out in the country's economy aiming at its active contribution in the integration of the European Market and the Economic and Monetary Union of the European Communities. He briefly reviewed the prospects of any conclusion of the ongoing GATT Uruguay Round trade negotiations. He expressed the hope that the G7 meeting in Tokyo in the coming days will give the necessary political impetus to reach a conclusion of the Round by the end of 1993. In this context he emphasized the importance for international trade of Maritime transports liberalization.

7. The leader of Pakistan Delegation briefly described the Pakistan Government's economic reforms, privatization policy and trade and investment liberalization measures. He hoped that as a result of these measures the Greek investments and trade with Pakistan will expand.

In this context he invited Greek investors and trade delegation to visit Pakistan, to explore mutually beneficial and profitable investment and trade opportunities.

He expressed the hope of an early conclusion of a global and balanced package of the GATT Uruguay Round.

He explained Pakistan's continuing endeavours to seek an early phase out of Multifibre Arrangements (MFA).

8. The Joint Committee reviewed the evolution of bilateral trade and agreed to enhance the level and the scope of commercial transactions.

The Greek side in particular expressed their desire to seek to reduce the continuing trade deficit with Pakistan.

The Joint Committee agreed to encourage closer cooperation between Chambers of Commerce and Industry of the two countries, to exchange trade delegations and to promote trade by organizing participations in each other's trade fairs. The Committee agreed also to explore the possibilities of having a Pakistan Week and Greek Week to deepen economic cooperation between the two countries. In this context the Greek side proposed to send an economic and trade mission to Pakistan in November 1993. The Pakistan side welcomed the proposal.

9. Reviewing the state of industrial cooperation, the Joint Committee identified solar energy sector, shipbuilding and ship repairs, textiles and leather sectors, fruits and vegetables processing, fishing sector including training, construction of vessels for transport of frozen goods and manufacturing of fishing trawlers and nets etc, as providing excellent opportunities for joint - ventures between the two countries.

On the request of Pakistan delegation the Greek side agreed to consider the possibility of providing technology to support olive cultivation and production in Pakistan.

Similarly the Greek side agreed to favourably consider the provision of Know-how for growing fruits, strawberries and vegetables in the green houses. Both sides noted that it is only through increased «business to business» contacts that the transfer of Know-how can materialize.

In this connection the greek side agreed to encourage an early visit to Pakistan of a delegation of the concerned businessmen.

10. The Greek Delegation expressed the desire to enhance bilateral investments through an agreement on the encouragement and protection of investment in the two countries. The Pakistan side noted the proposal.

11. Both delegations noted with satisfaction the signature of a new Cultural Exchange Programme on 13 December 1992 under the Pakistan - Hellenic Cultural Agreement of December 1976. They hoped that it will encourage further expanding the cultural exchange programmes between the two countries.

12. The Pakistan side expressed the desire to reach an agreement between Associated Press of Pakistan (APP) and the Athens News Agency (ANA) to establish close cooperation and encourage exchange of information, between the two friendly countries.

13. The two sides recognizing the importance of tourism in promoting socioeconomic and cultural development, with a view to further deepen the existing friendly relations, agreed to encourage closer cooperation between the tourist authorities of the two countries.

The Hellenic side agreed to examine the possibility of providing to Pakistan Know-how relating to tourist training, construction and operation of tourist installations, such as hotels, marinas, sport fields including golf courses, advertising and marketing in this sector.

14. The two sides reaffirmed the existence of good climate in the maritime sector between the two countries.

The Greek side referred to the existing bilateral agreements between the two countries and requested, with respect to the application of the agreement for the avoidance of double taxation, that the documents of nationality and the ship's flag should be taken into consideration as full evidence of her nationality, without any need to provide additional evidence. The Pakistan side agreed that it will convey this request to the competent Pakistan authorities.

As regards the issues related to the employment of Pakistan Sea-men on Greek ships, the Greek side stated that for the settlement of such issues bilaeral agreements between the Unions of Shipowners and Sea-men are applied.

Anyhow any problems arising from the above agreements could be resolved in the framework of bilateral consultations in the maritime sector between the two countries.

15. The Pakistan side noted the desire of the Greek Delegation to receive regularly the tenders for awarding contracts for the construction of highways and other development projects in Pakistan.

The Pakistan Delegation agreed to provide this on a regular basis through its Embassy in Athens.

16. Both sides agreed that meetings of the Joint Pakistan - Hellenic Committee for Economic and Technical Cooperation should take place on a more regular basis.

17. The next meeting of the Joint Committee for Economic and Technical Cooperation between the Islamic Republic of Pakistan and the Hellenic Republic will be held at Islamabad in the second half of 1994. The exact date will be fixed later on, through diplomatic channels.

The present Protocol was signed in Athens, on July 7th

1993 in two original copies, in English language.
Both copies are equally authentic.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan	For the Government of the Hellenic Republic
R.A. AKHUND	G. THEOPHANOUS

ANNEX II

LIST OF THE MEMBERS OF THE HELLENIC DELEGATION

1. Mr. GEORGE THEOPHANOUS, Secretary General for International Economic Relations of the Ministry of National Economy, Head of the Hellenic Delegation.
2. Mr. ANDREAS GASSIOS, Director General of Foreign Economic and Trade Relations.
3. Mr. GEORGE SOTIROPOULOS, Director, Head of the Directorate for the Relations with the countries of Middle East and the developing countries of Asia, Africa and Latin America.
4. Mr. IOANNIS PASCHALIS, Counsellor for Economic and Commercial Affairs.
5. Mr. GEORGE SOUFRAS, Head of section in the Directorate for the Relations with the countries of Middle East and the developing countries of Asia, Africa and Latin America.
6. Mrs. MARINA HONDROPOULOU, Desk officer for Pakistan in the Directorate for the Relations with the countries of Middle East and the developing countries of Asia, Africa and Latin America.
7. Mr. GEORGE NIKOLAIDES, Ministry of Foreign Affairs Councellor, Deputy Director Far - East Oceania Division.
8. Mr. GEORGE GIANNIMARAS, Commander, Ministry of Merchant Marine.
9. Mr. EMMANNUEL KERAMIANAKIS, Head of the Section for bilateral Agreements in the Civil Aviation Authority.
10. Mr. PAN. ALATSATIANOS, Ministry of Health, Welfare and Social Security. Director, International Affairs Division.
11. Mr. IKAROS PETROPOULOS, Representative of bank of Greece.
12. Mrs. MARIA ECONOMIDOU, Greek National Tourist Organization, Department of European Communities and Bilateral Relations.
13. Mrs. ANGELIKI THEOPISTOU, School of Tourist Professions. Head of Organization and Planning Department.
14. Mrs. HARIS LEONARDOU, Hellenic Export Promotion Organization, Head of Section for International General Fairs.
15. Mr. ANDREAS CONSTANTINIDES, Representative of the Greek Solar Industry Association.

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

της τρίτης συνέλευσης της κοινής Πακιστανικής – Ελληνικής Επιτροπής για οικονομική και τεχνική συνεργασία, που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα στις 5–7 Ιουλίου 1993.

1. Σύμφωνα με το άρθρο 3 της συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στις 16 Δεκεμβρίου 1976 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν και της Ελληνικής Δημοκρατίας, η κοινή Ελληνο-Πακιστανική Επιτροπή πραγματοποίησε την τρίτη της συνέλευση στην Αθήνα από τις 5 έως 7 Ιουλίου 1993.

2. Η Πακιστανική Αντιπροσωπεία είχε επικεφαλής τον R.A. AKHUND, Γενικό Γραμματέα της Διεύθυνσης Οικονομικών Υποθέσεων της Κυβέρνησης του Πακιστάν. Η Ελληνική Αντιπροσωπεία ηγείτο από τον ΓΕΩΡΓΙΟ ΘΕΟΦΑΝΟΥΣ, Γενικό Γραμματέα Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

3. Τα ονόματα των μελών των αντιπροσωπειών του Πακιστάν και της Ελλάδας, αναφέρονται στο προσάρτημα I και II των πρακτικών.

4. Οι συσκέψεις έλαβαν χώρα σε μία πολύ εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα. Και οι δύο αντιπροσωπείες επαναβεβαίωσαν την κοινή θέλησή τους για να επεκτείνουν περαιτέρω το γενικό πλαίσιο των οικονομικών τους σχέσεων και να διευρύνουν τον όγκο του διμερούς τους εμπορίου.

5. Ο Επικεφαλής της Πακιστανικής Αντιπροσωπείας H.E. R.A. AKHUND έγινε δεκτός από τον Έλληνα Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας Κων/νο Δούση. Και οι δύο επίσημοι αντάλλαξαν τις απόψεις τους σε μία ευρεία κλίμακα διμερών θεμάτων και επανέλαβαν την αμοιβαία επιθυμία τους για να εντατικοποιήσουν περαιτέρω την οικονομική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

6. Στις εναρκτήριες παρατηρήσεις του ο Επικεφαλής της Ελληνικής πλευράς, επισκόπησε εν συντομία την οικονομική αποδοτικότητα, λειτουργία και προοπτικές της Ελληνικής Οικονομίας στο πλαίσιο των αντικειμενικών σκοπών που αναφέρονται στην οικονομία της χώρας που σκοπούν στην ενεργό συμβολή της Ελλάδας στην ολοκλήρωση της Ευρωπαϊκής Αγοράς και της οικονομικής και νομισματικής ένωσης των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Επισκόπησε εν συντομία τις προοπτικές που αφορούσαν τα πορίσματα των προϊόντων διαπραγματεύσεων του Συνδυασμένου Εμπορίου της Ουρουγουάης GATT. Εξέφρασε την ελπίδα ότι η συνάντηση G7 στο Τόκυο κατά τις ερχόμενες ημέρες θα δώσει την απαραίτητη πολιτική ώθηση για την επίτευξη συμφωνίας αυτού του συνδυασμένου εμπορίου κατά το τέλος του 1993.

Κάτω απ' αυτό το πρίσμα τόνισε με έμφαση την σπουδαιότητα του Διεθνούς Εμπορίου απελευθέρωσης θαλάσσιων μεταφορών.

7. Ο Επικεφαλής της Πακιστανικής Αντιπροσωπείας περιέγραψε εν συντομία τις οικονομικές μεταρρυθμίσεις της Πακιστανικής Κυβέρνησης, πολιτική ιδιωτικοποίησης και μέτρα απελευθέρωσης εμπορίου και επένδυσης (μέτρα διεύρυνσης εμπορίου και επενδύσεων).

Είχε την ελπίδα ότι σαν αποτέλεσμα αυτών των μέτρων, οι Ελληνικές επενδύσεις και εμπόριο με το Πακιστάν, θα επεκταθούν περαιτέρω.

Μέσα σ' αυτό το πλαίσιο προσκάλεσε τους Έλληνες επενδυτές και την εμπορική αντιπροσωπεία να επισκεφθούν το Πακιστάν για να διερευνήσουν διμερώς τις ευκαιρίες για επωφελείς και κερδοφόρες επενδύσεις και εμπόριο.

Εξέφρασε την ελπίδα για μία πρώιμη συμφωνία ενός σφαιρικού και εξισορροπημένου πακέτου του συνδυασμένου εμπορίου Ουρουγουάης GATT. Εξήγησε τις συνεχείς προσπάθειες του Πακιστάν επιζητώντας μία πρώιμη φάση από πολύμορφες ρυθμίσεις και συμφωνίες.

8. Η Κοινή Επιτροπή επανεξέτασε την εξέλιξη και πρόοδο του διμερούς εμπορίου και συμφώνησαν να προωθήσουν το επίπεδο και το πλαίσιο εμπορικών συναλλαγών.

Η Ελληνική πλευρά ιδιαίτερα εξέφρασε την επιθυμία της να επιζητήσει να μειώσει το συνεχές εμπορικό έλλειμμα με το Πακιστάν. Η Κοινή Επιτροπή συμφώνησε να ενθαρρύνει μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών, να ανταλλάξουν εμπορικές αντιπροσωπείες και να προωθήσουν το εμπόριο με τη διοργάνωση συμμετοχών σε εμπορικές εκθέσεις μεταξύ τους.

Η Επιτροπή συμφώνησε επίσης να διερευνήσει τις πιθανότητες να υπάρξει μία Πακιστανική Εβδομάδα και μία Ελληνική εβδομάδα για τη διεύρυνση οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών. Υπ' αυτό το πρίσμα η Ελληνική πλευρά πρότεινε να αποστείλει μία οικονομική και εμπορική αποστολή στο Πακιστάν τον Νοέμβριο του 1993 και η Πακιστανική πλευρά καλωσόρισε την πρόταση.

9. Επανεξετάζοντας την κατάσταση βιομηχανικής συνεργασίας, η Κοινή Επιτροπή προσδιόρισε τον τομέα ηλιακής ενέργειας, ναυπήγησης και επισκευής πλοίων, υφαντουργικά προϊόντα και δερμάτινα, επεξεργασία φρούτων και λαχανικών, τον τομέα αλιείας που συμπεριλαμβάνει εκπαίδευση, κατασκευή σκαφών για μεταφορά κατεψυγμένων αγαθών και κατασκευή αλιευτικών μηχανότρατων και δικτύων κ.λπ. που παρέχουν θαυμάσιες ευκαιρίες για κοινοπραξίες μεταξύ των δύο χωρών.

Κατόπιν αιτήματος της Πακιστανικής αποστολής, η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να μελετήσει την πιθανότητα παροχής τεχνολογίας για να ενισχύσει και στηρίξει την καλλιέργεια ελαιών και παραγωγής αυτών, στο Πακιστάν.

Ομοίως, η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να μελετήσει ευνοϊκά την παροχή εξειδικευμένης τεχνολογίας KNOW-HOW για την καλλιέργεια και ανάπτυξη φρούτων, λαχανικών και φράουλας σε θερμοκήπια.

Και οι δύο πλευρές παρατήρησαν ότι μόνο διαμέσου επανειλημμένων επαφών υπό τη μορφή «επιχείρηση με επιχείρηση» είναι δυνατόν να υλοποιηθεί η μεταφορά της τεχνολογίας KNOW-HOW.

Κάτω απ' αυτήν την έννοια, η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να ενθαρρύνει την πραγματοποίηση επίσκεψης στο Πακιστάν μιας αντιπροσωπείας ενδιαφερομένων επιχειρηματιών.

10. Η Ελληνική αντιπροσωπεία εξέφρασε την επιθυμία να προωθήσει διμερείς επενδύσεις μέσω μιας συμφωνίας επί τη βάσει ενθάρρυνσης και προστασίας επένδυσης στις δύο χώρες.

Η Πακιστανική πλευρά έλαβε υπόψη της αυτήν την αξιόλογη πρόταση.

11. Και οι δύο αντιπροσωπείες παρατήρησαν με ικανοποίηση την υπογραφή ενός καινούργιου Προγράμματος Επιμορφωτικών Ανταλλαγών στις 13 Δεκεμβρίου 1992 σύμφωνα με την Ελληνο-Πακιστανική Πολιτιστική συμφωνία του Δεκεμβρίου του 1976.

Ελπίζουν ότι αυτό θα ενθαρρύνει περαιτέρω τη διεύρυνση και επέκταση προγραμμάτων πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ των δύο χωρών.

12. Η Πακιστανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία επίτευξης συμφωνίας μεταξύ του Ασσοσιέιτεντ Πρεςς (Ηνωμένος Τύπος) του Πακιστάν και του Αθηναϊκού Πρακτορείου Νέων (ειδησεογραφικό πρακτορείο) για την εδραίωση στενής συνεργασίας και ενθάρρυνσης ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των δύο φιλικών χωρών.

13. Οι δύο πλευρές αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα του τουρισμού αναφορικά με την προώθηση κοινωνικο-οικονομικής και πολιτιστικής ανάπτυξης με απώτερο σκοπό την περαιτέρω διεύρυνση των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων των χωρών, συμφώνησαν να ενθαρρύνουν μία στενότερη συνεργασία μεταξύ των τουριστικών αρχών των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά συμφώνησε να εξετάσει την πιθανότητα παροχής στο Πακιστάν τεχνικής εξειδίκευσης KNOW-HOW αναφορικά με τουριστική εκπαίδευση, κατασκευή και λειτουργία τουριστικών εγκαταστάσεων, όπως είναι τα ξενοδοχεία, μαρίνες, αθλητικά γήπεδα συμπεριλαμβανομένων και γηπέδων γκολφ, διαφημίσεις και μάρκετινγκ σ' αυτόν τον τομέα.

14. Οι δύο πλευρές επαναδιαβεβαίωσαν την ύπαρξη καλού κλίματος στο ναυτικό τομέα μεταξύ των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στις υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες μεταξύ των δύο χωρών και παρεκάλεσε σε σχέση με την εφαρμογή της συμφωνίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας, όπως ληφθούν υπόψη τα έγγραφα εθνικότητας και σημαίας των πλοίων σαν πλήρη αποδεικτικά στοιχεία Εθνικότητας χωρίς να χρειάζεται να δοθούν πρόσθετα αποδεικτικά στοιχεία. Το Πακιστάν συμφώνησε ότι θα μεταφέρει αυτό το αίτημα στις αρμόδιες Πακιστανικές αρχές.

Όσον αφορά τα θέματα που έχουν σχέση με την απασχόληση και πρόσληψη Πακιστανών ναυτικών σε Ελληνικά πλοία, η Ελληνική πλευρά ανέφερε ότι για τη διευθέτηση τέτοιων θεσμών εφαρμόζονται διμερείς συμφωνίες μεταξύ των συλλόγων πλοιοκτητών και ναυτικών.

Εν πάση περιπτώσει οποιαδήποτε προβλήματα που προκύπτουν από τις παραπάνω συμφωνίες, είναι δυνατόν να επιλυθούν μέσα στο πλαίσιο διμερών διαβουλεύσεων στο ναυτικό τομέα μεταξύ των δύο χωρών.

15. Η Πακιστανική πλευρά ανέφερε την επιθυμία της Ελληνικής Αντιπροσωπείας να λάβει σε τακτική βάση τις προσφορές για την επικύρωση συμβάσεων για την κατασκευή αυτοκινητόδρομων και άλλων αναπτυξιακών έργων και προγραμμάτων στο Πακιστάν.

Η Πακιστανική Αντιπροσωπεία συμφώνησε την παροχή αυτών των προσφορών σε τακτική βάση μέσω της πρεσβείας της στην Αθήνα.

16. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι θα πρέπει να πραγματοποιούνται συναντήσεις της Κοινής Επιτροπής Πακιστάν – Ελλάδας για οικονομική και εθνική συνεργασία σε μία πιο τακτική βάση.

17. Η επόμενη συνάντηση της Κοινής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν και της Ελληνικής Δημοκρατίας, θα πραγματοποιηθεί στο Ισλαμαμπάντ το δεύτερο εξάμηνο του 1994.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί αργότερα μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν πρωτόκολλο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Ιουλίου 1993 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Και τα δύο αντίγραφα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
R.A. AKHUND	Γ. ΘΕΟΦΑΝΟΥΣ

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ II

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

1. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΘΕΟΦΑΝΟΥΣ, Γενικός Γραμματέας για τις Διεθνείς Οικονομικές Σχέσεις Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

2. ΑΝΔΡΕΑΣ ΓΚΑΣΙΟΣ, Γενικός Διευθυντής Ξένων Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων.

3. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής, Επικεφαλής της Διεύθυνσης Σχέσεων με τις χώρες της Μέσης Ανατολής και τις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας, Αφρικής και Λατινικής Αμερικής.

4. ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΣΧΑΛΗΣ, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων.

5. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΡΑΣ, Επικεφαλής του Τμήματος της Διεύθυνσης Σχέσεων με τις χώρες της Μέσης Ανατολής και τις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας, Αφρικής και Λατινικής Αμερικής.

6. ΜΑΡΙΝΑ ΧΟΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ, Προϊσταμένη του Γραφείου για το Πακιστάν στη Διεύθυνση Σχέσεων με τις χώρες Μέσης Ανατολής και τις αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας, Αφρικής και Λατινικής Αμερικής.

7. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σύμβουλος, Αναπληρωτής Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών της Διεύθυνσης Άπω Ανατολής και Ωκεανίας.

8. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΙΑΝΝΙΜΑΡΑΣ, Διοικητής, Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας.

9. ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΡΑΜΙΑΝΑΚΗΣ, Επικεφαλής του Τμήματος Διμερών Συμφωνιών της Αρχής Πολιτικής Αεροπορίας.

10. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΑΛΑΤΣΑΤΙΑΝΟΣ, Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Διευθυντής Διεύθυνσης Διεθνών Υποθέσεων.

11. ΙΚΑΡΟΣ ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, Αντιπρόσωπος της Τράπεζας της Ελλάδος.

12. ΜΑΡΙΝΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ, Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού, Τμήμα Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και Διμερών Σχέσεων.

13. ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΘΕΟΠΙΣΤΟΥ, Σχολή Τουριστικών Επαγγελμάτων, Επικεφαλής Τμήματος Οργάνωσης και Προγραμματισμού.

14. ΧΑΡΙΣ ΛΕΟΝΑΡΔΟΥ, Ελληνικός Οργανισμός Προώθησης Εξαγωγών Επικεφαλής του Τμήματος Γενικών Διεθνών Εκθέσεων.

15. ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, Αντιπρόσωπος του Ελληνικού Συνδέσμου Ηλιακής Βιομηχανίας.

Αριθ. Φ. 0544/4276 (2)

Έγκριση Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργού Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργού Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την από Κοινού χρησιμοποίηση υγειονομικών και οδοντιατρικών εγκαταστάσεων των Δυνάμεών τους.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμβάσεως μεταξύ των κρατών – μελών της Συνθήκης του Β. Ατλαντικού επί του νομικού καθεστώτος των δυνάμεων αυτών η οποία υπογράφηκε στο Λονδίνο στις 19.6.1951 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. Ν. 2799/1954 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 63 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' του 1954.

2. Το περιεχόμενο της υπό έγκριση Συμφωνίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της τη Συμφωνία μεταξύ του Υπουργού Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργού Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την από κοινού χρησιμοποίηση υγειονομικών και οδοντιατρικών εγκαταστάσεων των δυνάμεών τους, η οποία υπογράφηκε στη Βόννη στις 28.5.1993 και στην Αθήνα στις 13.8.1993 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 15 Δεκεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ**

Συμφωνία

μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργού Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Υπουργού Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας για την απο Κοινού χρησιμοποίηση Υγειονομικών και Οδοντιατρικών Εγκαταστάσεων των Δυνάμεών τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

– σύμφωνα με τις παραγράφους 5 και 7 του Άρθρου IX της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών μελών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με την κατάσταση των Ενόπλων τους Δυνάμεων, η οποία υπεγράφη στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951,

– κινούμενα από την επιθυμία να προάγουν την συνεργασία μεταξύ των Ελληνικών Ενόπλων Δυνάμεων και των Γερμανικών Ομοσπονδιακών Ενόπλων Δυνάμεων στον υγειονομικό τομέα, συνεφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν στο στρατιωτικό προσωπικό του ενός και του άλλου υγειονομική και οδοντιατρική περίθαλψη σε περιπτώσεις όπου δεν διατίθενται κοντινή στρατιωτική υγειονομική εγκατάσταση του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους η οποία θα έχει τη δυνατότητα να παρέχει την αναγκαία περίθαλψη ή εις την οποία σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης θα μπορούσε να προσφύγει κανείς εγκαίρως.

Άρθρο 2

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο στρατιωτικό προσωπικό του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους στις υγειονομικές εγκαταστάσεις των ενόπλων τους δυνάμεων την εξής υγειονομική και οδοντιατρική περίθαλψη:

α. Υγειονομική και οδοντιατρική περίθαλψη σε εξωτερικούς αθενείς.

β. Περίθαλψη σε εσωτερικούς ασθενείς.

2. Περίθαλψη σε εσωτερικό ασθενή θα παρέχεται για όσο χρόνο είναι απαραίτητο, μέχρι να είναι δυνατή η μετακίνηση του ασθενούς σε μια στρατιωτική εγκάτσταση υγειονομικού του Συμβαλλομένου Μέρους στις δυνάμεις

του οποίου ανήκει ο ασθενής.

Η μετακίνηση του ασθενούς θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις της STANAG 2061.

3. Η οδοντριατρική περίθαλψη που παρέχεται σε μία στρατιωτική εγκατάσταση υγειονομικού θα περιορίζεται σε επείγουσα, γενική, συντηρητική και χειρουργική.

4. Στα προστατευόμενα μέλη του στρατιωτικού προσωπικού των Ενόπλων Δυνάμεων μπορεί να παρέχεται αμοιβαία έκτακτη περίθαλψη εσωτερικού και εξωτερικού ασθενούς για αρχική υγειόνομική ή οδοντιατρική περίθαλψη σε στρατιωτικές υγειονομικές εγκαταστάσεις αν δεν υπάρχει πλησίον ιδιωτική εγκατάσταση υγειονομικού η οποία θα έχει την δυνατότητα να παρέχει την αναγκαία περίθαλψη εις την οποία θα μπορεί να προσφύγει κανείς εγκαίρως.

Άρθρο 3

Στις αμοιβαίες υγειονομικές και οδοντιατρικές υπηρεσίες δεν θα περιλαμβάνονται.

α. Περίθαλψη εξωτερικών ασθενών απο ιδιώτες ιατρούς ή οδοντιάτρους.

β. Μετακινήσεις ασθενών που δεν μεταφέρονται με ασθενοφόρα στρατιωτικών υπηρεσιών.

γ. Περίθαλψη εσωτερικών ασθενών σε ιδιωτικές κλινικές.

δ. Θεραπεία σε θεραπευτήρια αναρρώσεως και ειδικές θεραπείες.

ε. Βοηθήματα οράσεως και ακοής.

στ. Ορθοπεδικά και άλλα βοηθήματα.

ζ. Πρόσθετα μέλη.

η. Υπηρεσίες και υλικό που παρέχονται από οδοντιατρικά εργαστήρια ή αντιπροσώπους οδοντιατρικών μηχανημάτων.

θ. Γυναικολογική και μαιευτική θεραπεία.

Άρθρο 4

1. Σε περίπτωση περιθάλψεως εσωτερικών και εξωτερικών ασθενών στρατιωτικού προσωπικού, πολιτικού προσωπικού ή προστατευομένων μελών σε υγειονομικές εγκαταστάσεις των Ενόπλων Δυνάμεων οι δαπάνες θα βαρύνουν το Συμβαλλόμενο Μέρος με βάση τις ισχύουσες τιμές των υγειονομικών εγκαταστάσεων του αντιστοίχου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα δικαιολογητικά δαπανών θα αποστέλλονται στον αντίστοιχο διαπιστευμένο Ακόλουθο Άμυνας.

Οι δαπάνες σιτίσεως, εφ' όσον απαιτούνται, θα καταβάλλονται στο ίδιο επίπεδο που καταβάλλονται και απο το προσωπικό της φιλοξενούσας χώρας.

2. Σε περίπτωση περιθάλψεως απο τον ιδιωτικό τομέα, οι δαπάνες θα καταβάλλονται απ' ευθείας απο τους ασθενείς.

Άρθρο 5

1. Κάθε εισαγωγή ή χορήγηση εξιτηρίου εσωτερικού ασθενούς θα γνωστοποιείται αμέσως εγγράφως στο Γραφείο του Στρατιωτικού Ακολούθου του Συμβαλλομένου Μέρους μέλος των Ενόπλων Δυνάμεων του οποίου είναι ο ασθενής, το οποίο θα ενημερώνει την οικεία μονάδα του ασθενούς.

2. Σε περίπτωση σοβαράς ασθενείας, σοβαρής επιδεινώσεως της υγείας του ασθενούς ή σε περίπτωση θανάτου, το Γραφείο του Στρατιωτικού Ακολούθου θα ενημερώνεται τηλεφωνικώς ή δια τηλεγραφήματος. Το Γραφείο αυτό θα ενημερώνει τη μονάδα στην οποία ανήκει ο ασθενής.

3. Μετά το πέρας της θεραπείας, τα πρωτότυπα ή και τα αντίγραφα όλων των εγγράφων που αφορούν την περίθαλψη εσωτερικού ή εξωτερικού ασθενούς θα διαβιβάζονται με κλειστό φάκελλο με την ένδειξη «δικαιολογητικά νοσηλείας» στο Γραφείο του Στρατιωτικού Ακολούθου το οποίο θα διαβιβάζει τα έγγραφα στην μονάδα στην οποία ανήκει ο ασθενής.

Άρθρο 6

Μέσα στα πλαίσια των υφισταμένων δυνατοτήτων κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να διαθέτει προσωρινά στο άλλο Μέρος, κατόπιν αιτήσεως του, 1 έως 2 αίθουσες ως αίθουσες αναμονής ή εξετάσεων για συγκεκριμένο χρονικό διάστημα κάθε εβδομάδα. Αν το Μέρος το οποίο διαθέτει τις αίθουσες τις χρειάζεται για να καλύψει τις δικές του ανάγκες, οι αίθουσες θα αποδίδονται σ' αυτό.

Άρθρο 7

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί εν ισχύει την ημερομηνία υπογραφής απο το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί είτε απο το ένα είτε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μετά απο προειδοποίηση τριών μηνών.

Συνετάχθη εις διπλούν στη Γερμανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία του Γερμανικού και Ελληνικού κειμένου, θα επικρατεί το Αγγλικό κείμενο.

Βόννη, 28 Μάη 1993	Αθήνα, 13 Αυγούστου 1993
Για τον Ομοσπονιακό Υπουργό Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας	Για τον Υπουργό Άμυνας της Ελλην. Δημοκρατίας
Ministerialrat H. KRAATZ	Υποπτ/χος (Ι) ΝΙΚ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΙΩΤΗΣ

Agreement

between the Federal Minister of defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the hellenic Republic concerning the Mutual Co-Use of Medical and Dental Facilities of their Forces.

The Contracting Parties,

– in accordance with Article IX, paragraphs 5 and 7, of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951,

– moved by the desire to promote cooperation between the Greek Armed Forces and the German Federal Armed Forces in the medical field, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting parties agree to grant to each other's military personnel medical and dental care in cases whereno nearby military medical facility of the other Party is available which would be in a position to carry out the necessary treatment or which in an emergency could be reached in time.

Article 2

1. Either Contracting party will grant to military personnel of the other Contracting Party in the medical facilities of its

armed forces the following medical and dental care:

a. Out-patient medical and dental treatment,

b. in?patient treatment.

2. In?patient treatment will be granted until such time as transport of the patient is possible to a military medical facility of the Contracting Party to whose forces thw patient belongs. The movement of the patient will be carried out in accordance with the provisions of STANAG 2061.

3. The dental treatment provided at a military medical facility will be limited to urgent general, preservative and surgical treatment.

4. Dependents of military personnel of the armed forces may be granted mutual out-patient and in-patient emergency treatment for initial medical or dental care in military medical facilities if there is no nearby civilian treatment facility available which would be in a position to carry out the necessary treatment or could be reached in time.

Article 3

Mutual medical and dental services will not include:

a. Out-patient treatment by civilian physicians or dentists,

b. movements of patients which are not carried out with the military services' own ambulance cars,

c. in-patient treatment in civilian hospitals,

d. cures in sanatoria and special therapies,

e. visual and hearing aids,

f. orthopedic and other aids,

g. prosthetic devices,

h. services and supplies provided by dental laboratories or dealers in dental merchandise,

i. gynaecological and obstetric treatment.

Article 4

1. In-patient and out-patient treatment of military personnel, civilian personnel or dependents in medical facilities of the armed forces will be invoiced to the other Contracting Party at the rates in effect for the medical facilities of the respective Contracting Party. The invoices for the costs incurred will be sent to the respective accredited defence attachés. The costs of food, if any, will be payable in the amount required to be paid also by the personnel of one's own armed forces.

2. In case of treatment by the civilian sector, the costs will be paid by the patients directly.

Article 5

1. Each admission to or discharge from in-patient treatment will be immediately notified in writing to the Military Attaché Office of the Contracting party of whose forces the patient is a member which will pass this information on to the unit of which the patient is a member.

2. In a case of serious illness, considerable deterioration in the patients's health or of death, the Military Attché office will be notified by telephone or telegraph. This Office will inform the unit of which the patient is a member.

3. Upon completion of the treatment, the originals and/or copies of all documents pertaining to out-patient or inpatient treatment will be transmitted in a closed envelope marked «medical documents» to the Military Attaché Office-which will pass the documents on to the unit of which the patient is a member.

Article 6

Within the scope of existing possibilities, either Contracting Party may make available to the other Party at its request 1 toy 2 rooms as waiting and/or examination rooms on a loan basis for a specified time each week. If the Party making available the rooms needs them to meet its own requirements, the rooms will be returned to it.

Article 7

1. This Agreement will take effect on the date of signature by the second Contracting Party.

2. This Agreement may be terminated by either Contracting party subject to three months' previous written notice.

Done in duplicate in the German, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the German and Greek texts, the English text will prevail.

Bonn, 28 May 1993	Athens, 13 Aug. 1993
For the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany	For the Minister of Defence of the Hellenic Republic
Ministerialtrat	MAJ. GEN. (AF) HNDGS-B DIRECTORATE
H. KRAATZ	NIK. PARASKEVIOTIS

Αριθ. Φ. 3440/ΑΣ 967 (3)

Δημοσίευση Απόφασης 883 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

Τη διάταξη 3 του άρθρου 1 του Α.Ν. 92 της 3/10.8.1967 «περί εφαρμογής Αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και περί εγκρίσεως και εφαρμογής συστάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας και της Γενικής Συνελεύσεως» (ΦΕΚ Α' 139) όπως αυτός τροποποιήθηκε με το άρθρο 39 του Ν. 2145/1993 (ΦΕΚ Α' 88/28.5.1993).

Προβαίνουμε στη δημοσίευση της Απόφασης 883 (1993) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών η οποία είναι, δυνάμει του άρθρου 25 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών που κυρώθηκε με τον Α.Ν. 585/1945, υποχρεωτική για τα Κράτη – Μέλη του Οργανισμού, και παραγγέλουμε την αυστηρή τήρηση και συμμόρφωση προς τις διατάξεις της Απόφασης αυτής.

Κατωτέρω παρατίθεται το κείμενο της Απόφασης στην αγγλική γλώσσα και σε ελληνική μετάφραση.

Resolution 883 (1993)
adopted on November 11, 1993

The Security Council,

Reaffirming its resolutions 731 (1992) of 21 January 1992 and 748 (1992(of 31 March 1992,

Deeply concerded that after more than twenty months the Libyan Government has not fully complied with these resolutions,

Determined to eliminate international terrorism,

Convinced that those responsible for acts of international

terrorism must be brought to justice,

Convinced also that the suppression of acts of international terrorism including those in which States are directly or indirectly involved, is essential for the maintenance of international peace and security.

Determing, in this context, that the continued failure by thw Libyan Government to demonstrate by concrete actions its renunciation of terrorism, and in particular its continued failure to respond fully ane effectively to the requests and decisions in resolutions 731 (1992) and 748 (1992), consitute a threat to international peace and security,

Taking note of the letters to the Secretary-General dated 29 September and 1 October 1993 from the Secretary of the General Peoplés Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of Libya (S/26523) and his speech in the General Debate at the forty-eighth session of the General Assembly (A/48/PV.20) in which Libya stated its intention to encourage those charged with the bomving of Pan Am 103 to appear for trial in Scotland and its willingness to cooperate with the competent French Authorities in the case of the bombing of UTA 772,

Expressing its gratitude to the Secretary–General for the efforts he has made pursuant to paragraph 4 of resolution 731 (1992),

Recalling the right of States, under Article 50 of the Charter, to consult the Security Council where they find themselves confronted with special economic problems arising from the carrying out of preventive or enforcement measures,

Acting under Chapter VII of the Charter,

1. Demands once again that the Libyan Government comply without any further delay with resolutions 731 (1992) and 748 (1992);

2. Decides, in order to secure compliance by the Libyan Government with the decisions of the Council, to take the following, measures, which shall come into force at 00.01 EST on 1 December 1993 unless the Secretary–General has reported to the Council in the terms set out in paragraph 16 below;

3. Decides that all States in which there are funds or other financial resources (including funds derived or generated from property) owned or controlled, directly or indirectly, by:

(a) the Government or public authorities of Libya, or

(b) any Libyan undertaking,

shall freeze such funds and financial resources and ensure that neither they nor any other funds and financial resources are made available, by their nationals or by any persons within their terriotory, directly or indirectly, to or for the benefit of the Government or public authorities of Libya or any Libyan undertaking, which for the purposes of thiw paragraph, means any commercial, industrial or public utility undertaking which is owned or controlled, directly or indirectly, by

(i) the Government or public authorities of Libya,

(ii) any entity, wherever located or organized, owned or controlled by (i) or

(iii) any person indentified by States as acting of behalt of (i) or (ii) for the purposes of this resolution;

4. Further decides that the measures imposed by paragraph 3 above do not apply to funds or other financial resources derived from the sale or supply of any petroleum or petroleum products, including natural gas and natural gas products, or agricltural products or commodities, originating in Libya and exported therefrom after the time specified in paragraph 2 above, provided that any such funds are paid into separate bank accounts exclusively for these funds;

5. Decides that all States shall prohibit any provision to Libya by their nationals or from their territory of the items listed in the annex to this resolution, as well as the provision of any types of equipment, supplies and grants of licensing arrangements for the manufacture or maintenance of such items;

6. Further decides that, in order to make fully effective the provisions of resolution 748 (1992), all States shall;

(a) require the immediate and complete closure of all Libyan Arab Airlines offices within their territories;

(b) prohibit any commercial transactions with Libyan Arab Airlines by their nationals or from their territory, including the honouring or endorsement of any tickets or other documents issued by that airline;

(c) prohibit, by their nationals or from their territory, the entering into or renewal of arrangements for:

(i) the making available, for operation within Libya, of any aircraft or aircraft components, or

(ii) the provision of engineering or maintenance servicing of any aircraft or aircraft components within Libya;

(d) prohibit, by their nationals of from their territory, the supply of any materials destined for the construction, improvement or maintenance of Libyan civilian or military airfields and associated facilities and equipment, or of any engineering or other services or components destined for the maintenance of any Libyan civil or military airfields or assiciated facilities and equipment, except emergency equipment and equipment and services directly related to civilian air traffic control;

(e) prohibit, by their nationals or from their territory, any provision of advice, assistance, or training to Libyan pilots, flight engineers, or aircraft and ground maintenance personnel associated with the operation of aircraft and airfields within Libya;

(f) prohibit, by their nationals or from their territory, any renewal of any direct insurance for Libyan aircraft;

7. Confirms that the decision taken in resolution 748 (1992) that all States shall significantly reduce the level of the staff at Libyan diplomatic missions and consular posts includes all missions and posts established since that decision or after the coming into force of this resolution;

8. Decides that all States, and the Government of Libya, shall take the necessary measures to ensure that no claim shall lie at the instance of the Government or public authorities of Libya, or of any Libyan national, or of any Libyan undertaking as defined in paragraph 3 of this resolution, or of any person claiming through or for the benefit of any such person or undertaking, in connection with any contract or other transaction or commercial operation where its performance was affected by reason of the measures imposed by or pursuant to this resolution or related resolutions;

9. Instructs the Committee established by resolution 748 (1992) to draw up expeditiously guidelines for the implementation of paragraphs 3 to 7 of this resolution, and to amend and supplement, as appropriate, the guidelines for the implementation of resolution 748 (1992), especially its paragraph 5 (a);

10. Entrusts the Committee established by resolution 748 (1992) with the tast of examining possible requests for as-

sistance under the provisions of Article 50 of the Charter of the United Nations and making recommendations to the President of the Security Council for appropriate action;

11. Affirms that nothing in this resolution affects Libya's duty scrupulously to adhere to all of its obligations concerning servicing and repayment of its foreign debt;

12. Calls upon all States, including States not Members of the United Nations, and all international organizations, to act strictly in accordance with the provisions of the present resolution, notwithstanding the existence of any rights or obligations conferred or imposed by any international agreement or any contract entered into or any licence or permit granted to the effective time of this resolution;

13. Requests all States to report to the Secretary - General by 15 January 1994 on the measures they have instituted for meeting the obligations set out in paragraphs 3 to 7 above;

14. Invites the Secretary - General to continue his role as set out in paragraph 4 of resolution 731 (1992);

15. Calls again upon all Member States individually and collectively to encourage the Libyan Government to respond fully and effectively to the requests and decisions in resolutions 731 (1992) and 748 (1992);

16. Expresses its readiness to review the measures set forth above and in resolution 748 (1992) with a view to suspending them immediately if the Secretary - General reports to the Council that the Libyan Government has ensured the appearance of those charged with the bombing of Pan Am 103 for trial befor the appropriate United Kingdom or United States court and has satisfied the French judicial authorities with respect to the bombing of UTA 772, and with a view to lifting them immediately when Libya complies fully with the requests and decisions in resolutions 731 (1992) and 748 (1992); and requests the Secretary - General, within 90 days of such suspension, to report to the Council on Libya's compliance with the remaining provisions of its resolutions 731 (1992) and 748 (1992) and in the case of non - compliance, expresses its resolve to terminate immediately the suspension of these measures;

17. Decides to remain seized of the matter.

ANNEX

The following are the items referred to in paragraph 5 of this resolution:

I. Pumps of medium or large capacity whose capacity is equal to or larger than 350 cubic metres per hour and drivers (gas turbines and electric motors) designed for use in the transportation of crude oil and natural gas.

II. Equipment designed for use in crude oil export terminals:
- Loading buoys or single point moorings (spm)
- Flexible hoses for connection between underwater manifolds (plem) and single point mooring and floating loading hoses of large sizes (from 12" to 16")
- Anchor chains.

III. Equipment not specially designed for use in crude oil export terminals but which because of their large capacity can be used for this purpose:
- Loading pumps of large capacity (4,000 m^3/h) and small head (10 bars)
- Boosting pumps within the same range of flow rates
- Inline pipe line inspection tools and cleaning devices (i.e. pipping tools) (16" and above)
- Metering equipment of large capacity (1,000 m^3/h and above).

IV. Refinery equipment:
- Boilers meeting American Society of Mechanical Engineers 1 standards
- Furnaces meeting American Society of Mechanical Engineers 8 standards
- Fractionation columns meeting American Society of Mechanical Engineers 8 standards
- Pumps meeting American Petroleum Institute 610 standards
- Catalytic reactors meeting American Society of Mechanical Engineers 8 standars
- Prepared catalysts, including the following:
Catalysts containing platinum
Catalysts containing molybdenum

V. Spare parts destined for the items in I to IV above.

Απόφαση 883 (1993) που
υιοθετήθηκε την 11η Νοεμβρίου 1993

Το Συμβούλιο Ασφαλείας,

Επαναβεβαιώνοντας τις αποφάσεις αυτού 731 (1992) της 21ης Ιανουαρίου 1992 και 748 (1992) της 31ης Μαρτίου 1992,

Βαθύτατα ανησυχώντας για το γεγονός ότι μετά από είκοσι και πλέον μήνες η Κυβέρνηση της Λιβύης δεν έχει εφαρμόσει πλήρως τις αποφάσεις αυτές,

Αποφασισμένο να πατάξει τη διεθνή τρομοκρατία,

Πεπεισμένο ότι οι υπεύθυνοι για πράξεις διεθνούς τρομοκρατίας πρέπει να προσαχθούν ενώπιον της δικαιοσύνης,

Πεπεισμένο επίσης ότι η πάταξη των πράξεων διεθνούς τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων εκείνων στις οποίες ενέχονται αμέσως ή εμμέσως Κράτη, είναι ουσιώδης για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας,

Εκτιμώντας, σ' αυτό το πλαίσιο, ότι η συνεχιζόμενη αποτυχία της Κυβερνήσεως της Λιβύης να επιδείξει με συγκεκριμένες ενέργειες την αποκήρυξη της τρομοκρατίας και ειδικότερα η συνεχιζόμενη αποτυχία της να ανταποκριθεί πλήρως και αποτελεσματικά στις υποχρεώσεις και τις απαιτήσεις που περιέχονται στις αποφάσεις 731 (1992) και 748 (1992), αποτελούν απειλή στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Λαμβάνοντας υπόψη τις επιστολές προς τον Γενικό Γραμματέα της 29ης Σεπτεμβρίου και της 1ης Οκτωβρίου 1993 εκ μέρους του Γραμματέα της Λαϊκής Επιτροπής για την Εξωτερική Διασύνδεση και τη Διεθνή Συνεργασία της Λιβύης (S/26523) και την ομιλία του στη Γενική Συζήτηση κατά την 48η Σύνοδο της Γενικής Συνελεύσεως, (A/48/PV.20) στην οποία η Λιβύη δήλωσε την πρόθεσή της να ενθαρρύνει εκείνους που κατηγορούνται για τον βομβαρδισμό της πτήσεως 103 της PAN AM να παρουσιαστούν για να δικασθούν στη Σκωτία και την προθυμία της να συνεργαστεί με τις αρμόδιες Γαλλικές αρχές όσον αφορά τον βομβαρδισμό της πτήσεως 772 της UTA,

Εκφράζοντας την ευγνωμοσύνη του προς τον Γενικό Γραμματέα για τις προσπάθειες που έχει καταβάλει σύμφωνα με την παράγραφο 4 της απόφασης 731 (1992),

Υπενθυμίζοντας το δικαίωμα των Κρατών, σύμφωνα με το άρθρο 50 του Χάρτη, να συμβουλεύονται το Συμβούλιο Ασφαλείας όταν αντιμετωπίζουν ειδικά οικονομικά προ-

βλήματα που ανακύπτουν από την εκτέλεση προληπτικών ή κατασταλτικών μέτρων,

Ενεργώντας σύμφωνα με το Κεφάλαιο VII του Χάρτη,

1. Απαιτεί και πάλι τη συμμόρφωση της Κυβερνήσεως της Λιβύης με τις αποφάσεις 731 (1992) και 748 (1992) χωρίς άλλη περαιτέρω καθυστέρηση·

2. Αποφασίζει, με σκοπό την εξασφάλιση της συμμορφώσεως της Κυβερνήσεως της Λιβύης με τις αποφάσεις του Συμβουλίου, να λάβει τα ακόλουθα μέτρα, που θα τεθούν σε ισχύ στις 00.01 ώρα Ανατολής την 1η Δεκεμβρίου 1993, εκτός αν ο Γενικός Γραμματέας αναφέρει στο Συμβούλιο σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται παρακάτω στην παράγραφο 16·

3. Αποφασίζει ότι όλα τα Κράτη στα οποία υπάρχουν κεφάλαια ή άλλοι χρηματοδοτικοί πόροι (συμπεριλαμβανομένων κεφαλαίων που προέρχονται ή απορρέουν από περιουσία) και τα οποία ανήκουν ή ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα, από:

(α) την Κυβέρνηση ή δημόσιες αρχές της Λιβύης, ή

(β) οποιαδήποτε Λιβυκή επιχείρηση,

θα παγώσουν τα κεφάλαια αυτά και τους χρηματοδοτικούς πόρους και θα εξασφαλίσουν την μη διάθεση των κεφαλαίων και των χρηματοδοτικών πόρων αυτών ή οποιωνδήποτε άλλων κεφαλαίων και χρηματοδοτικών πόρων, από τους υπηκόους τους ή από οποιαδήποτε άλλα πρόσωπα εντός του εδάφους τους, αμέσως ή εμμέσως είτε προς είτε για όφελος της Κυβερνήσεως ή δημοσίων αρχών της Λιβύης ή Λιβυκής επιχειρήσεως για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου ο όρος «επιχείρηση» υποδηλοί οποιαδήποτε εμπορική, βιομηχανική ή δημόσιας ωφελείας επιχείρηση η οποία ανήκει ή ελέγχεται, αμέσως ή εμμέσως από

(I) την Κυβέρνηση ή δημόσιες αρχές της Λιβύης

(II) οποιαδήποτε οντότητα, οπουδήποτε ευρισκόμενη ή οργανωμένη, που ανήκει ή ελέγχεται από την (I)

(III) οποιοδήποτε πρόσωπο αναγνωριζόμενο από τα Κράτη ότι ενεργεί για λογαριασμό της (I) ή (II) για τους σκοπούς αυτής της αποφάσεως·

4. Αποφασίζει περαιτέρω ότι τα μέτρα που επιβλήθηκαν με την παραπάνω παράγραφο 3 δεν εφαρμόζονται σε κεφάλαια ή άλλους χρηματοδοτικούς πόρους που προέρχονται από την πώληση ή προμήθεια πετρελαίου ή πετρελαιοειδών συμπεριλαμβανομένου του φυσικού αερίου και των προϊόντων αυτού ή αγροτικών προϊόντων ή εμπορευμάτων προερχομένων από τη Λιβύη και εξαγομένων από αυτήν μετά την ημερομηνία που ορίζεται στην παραπάνω παράγραφο 2, εφόσον τα κεφάλαια αυτά κατατίθενται σε ειδικούς προς τούτο τραπεζικούς λογαριασμούς·

5. Αποφασίζει όπως όλα τα Κράτη απαγορεύσουν την παροχή προς τη Λιβύη, από τους υπηκόους τους ή από το έδαφός τους, των αντικειμένων που μνημονεύονται στο παράρτημα της αποφάσεως, καθώς επίσης την παροχή παντός τύπου υλικού, εφοδίων και άδειας κατασκευής ή συντηρήσεως τέτοιων αντικειμένων.

6. Αποφασίζει περαιτέρω ότι προκειμένου να εφαρμοστούν πλήρως οι διατάξεις της απόφασης 748 (1992), όλα τα Κράτη θα:

(α) απαιτούν το άμεσο και ολοσχερές κλείσιμο όλων των γραφείων των Λιβυκών Αραβικών Αερογραμμών που βρίσκονται στο έδαφος τους·

(β) απαγορεύουν οποιεσδήποτε εμπορικές συναλλαγές των υπηκόων τους ή από το έδαφός τους με τις Λιβυκές Αραβικές Αερογραμμές, συμπεριλαμβανομένης της αποδοχής ή μεταβίβασης των εισιτηρίων ή άλλων εγγράφων εκδιδομένων από την εταιρεία αυτή·

(γ) απαγορεύουν, στους υπηκόους τους ή από το έδαφός τους, τη σύναψη ή την ανανέωση διακανονισμών για:

(I) τη διάθεση, για λειτουργία εντός της Λιβύης, παντός αεροσκάφους ή εξαρτήματος αεροσκάφους,

(II) την παροχή μηχανολογικών υπηρεσιών ή συντήρησης παντός αεροσκάφους ή εξαρτήματος αεροσκάφους εντός της Λιβύης·

(δ) απαγορεύουν την προμήθεια από τους υπηκόους τους ή από το έδαφός τους παντός υλικού για την κατασκευή, βελτίωση ή συντήρηση των Λιβυκών πολιτικών ή στρατιωτικών αεροδρομίων και των συναφών με αυτά εγκαταστάσεων και εξοπλισμού ή μηχανολογικών ή άλλων υπηρεσιών ή εξαρτημάτων προοριζομένων για την συντήρηση παντός Λιβυκού πολιτικού ή στρατιωτικού αεροδρομίου ή συναφών με αυτά εγκαταστάσεων και εξοπλισμού, εκτός από εξοπλισμό έκτακτης ανάγκης και υλικό και υπηρεσίες άμεσα σχετιζόμενες με τον έλεγχο εναερίου κυκλοφορίας για την πολιτική αεροπορία·

(ε) απαγορεύουν την παροχή, από τους υπηκόους τους ή από το έδαφός τους συμβουλών, αρωγής ή εκπαίδευσης προς τους Λίβυους πιλότους, μηχανικούς πτήσεως ή στο προσωπικό συντήρησης αεροσκάφους και εδάφους που σχετίζεται με τη λειτουργία των αεροσκαφών και αεροδρομίων εντός της Λιβύης·

(στ) απαγορεύουν την ανανέωση, από τους υπηκόους τους ή από το έδαφός τους οποιασδήποτε άμεσης ασφάλισης για τα Λιβυκά αεροσκάφη·

7. Επιβεβαιώνει ότι η απόφαση που ελήφθη στο ψήφισμα 748 (1992), όπως όλα τα Κράτη μειώσουν σημαντικά τον αριθμό του προσωπικού στις Λιβυκές διπλωματικές και προξενικές αποστολές, περιλαμβάνει όλες τις αποστολές που ιδρύθηκαν από τη λήψη της απόφασης ή μετά την έναρξη ισχύος του ψηφίσματος·

8. Αποφασίζει όπως όλα τα Κράτη και η Κυβέρνηση της Λιβύης λάβουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε να εξασφαλίσουν ότι δεν θα υπάρχει καμμία αξίωση για αποζημίωση εκ μέρους της Κυβερνήσεως ή των δημοσίων αρχών της Λιβύης ή άλλου Λιβύου υπηκόου ή άλλης Λιβυκής επιχειρήσεως όπως περιγράφεται στην παράγραφο 3 αυτής της απόφασης ή άλλου προσώπου που προβάλλει απαίτηση μέσω ή για λογαριασμό τέτοιων προσώπων ή επιχειρήσεως, σε σχέση με συμβόλαιο ή άλλη συναλλαγή ή εμπορική δραστηριότητα η απόδοση της οποίας επηρεάστηκε από τα μέτρα που επιβλήθηκαν με ή σύμφωνα με την παρούσα απόφαση ή σχετικές αποφάσεις·

9. Εντέλλει την Επιτροπή που συστάθηκε με την απόφαση 748 (1992) να εκδόσει ταχύτατα οδηγίες για την εφαρμογή των παραγράφων 3 έως 7 της παρούσας απόφασης και να τροποποιήσει και να συμπληρώσει κατάλληλα τις οδηγίες για την εφαρμογή της απόφασης 748 (1992), ειδικότερα της παραγράφου 5 (α) αυτής·

10. Εμπιστεύεται στην Επιτροπή που συστάθηκε με την απόφαση 748 (1992) το έργο της εξέτασης πιθανών αιτήσεων για αρωγή σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 50 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και της παροχής συστάσεων προς τον Πρόεδρο του Συμβουλίου Ασφαλείας προκειμένου να δράσει καταλλήλως·

11. Επιβεβαιώνει ότι τίποτε στην παρούσα απόφαση επηρεάζει το καθήκον της Λιβύης να τηρεί σχολαστικά

όλες τις υποχρεώσεις που αφορούν στην εξυπηρέτηση και στην πληρωμή του εξωτερικού της χρέους·

12. Καλεί όλα τα Κράτη, συμπεριλαμβανομένων των Κρατών μη μελών των Ηνωμένων Εθνών και όλους τους διεθνείς οργανισμούς να ενεργήσουν αυστηρά σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας απόφασης, παρά την ύπαρξη δικαιωμάτων ή υποχρεώσεων που απορρέουν ή επιβάλλονται από οποιοδήποτε διεθνή οργανισμό ή συμβόλαιο ή άδειες που χορηγήθηκαν πριν τον χρόνο έναρξης ισχύος της παρούσας απόφασης·

13. Ζητεί από όλα τα Κράτη να υποβάλλουν έκθεση στον Γενικό Γραμματέα μέχρι την 15η Ιανουαρίου 1994 σχετικά με τα μέτρα που θεσμοθέτησαν προκειμένου να ανταποκριθούν στις υποχρεώσεις που ορίζονται ανωτέρω στις παραγράφους 3 έως 7·

14. Καλεί τον Γενικό Γραμματέα να συνεχίσει τον ρόλο του όπως αυτός ορίζεται στην παράγραφο 4 της απόφασης 731 (1992)·

15. Καλεί εκ νέου όλα τα Κράτη Μέλη, μεμονωμένα και συλλογικά να ενθαρρύνουν την Κυβέρνηση της Λιβύης να ανταποκριθούν πλήρως και αποτελεσματικά στις απαιτήσεις και αποφάσεις των ψηφισμάτων 731 (1992) 748 (1992·

16. Εκφράζει την ετοιμότητά του να επανεξετάσει τα μέτρα που ορίζονται ανωτέρω και στην απόφαση 748 (1992) με σκοπό την άμεση αναστολή τους, εφ' όσον ο Γενικός Γραμματέας αναφέρει στο Συμβούλιο ότι η Κυβέρνηση της Λιβύης έχει εξασφαλίσει την προσαγωγή σε δίκη των υπευθύνων για τον βομβαρδισμό της πτήσης 103 της PAN AM ενώπιον του αρμοδίου δικαστηρίου στο Ηνωμένο Βασίλειο ή τις Η.Π.Α. και έχει ικανοποιήσει τις Γαλλικές δικαστικές αρχές όσον αφορά τον βομβαρδισμό της πτήσης 772 της UTA και με σκοπό την άμεση άρση τους, όταν η Λιβύη συμμορφωθεί πλήρως με τις απαιτήσεις και τις αποφάσεις των ψηφισμάτων 731 (1992) και 748 (1992) και ζητεί από τον Γενικό Γραμματέα, εντός 90 ημερών από την αναστολή αυτή, να αναφέρει στο Συμβούλιο τη συμμόρφωση της Λιβύης προς τις υπόλοιπες διατάξεις των αποφάσεων 731 (1992) και 748 (1992) και στην περίπτωση μη συμμόρφωσης, εκφράζει την αποφασιστικότητά του να θέσει αμέσως τέλος στην αναστολή των μέτρων αυτών·

17. Αποφασίζει ότι εξακολουθεί να επιλαμβάνεται του ζητήματος.

Παράρτημα

Τα κάτωθι είναι τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 της παρούσας απόφασης:

Ι. Αντλίες μέσου ή μεγάλου μεγέθους, παροχής ίσης ή μεγαλύτερης από 350 κυβικά μέτρα ανά ώρα, και κινητήρια συστήματα (αεριοστρόβιλοι και ηλεκτροκινητήρες) και προορίζονται για χρήση στην μεταφορά αργού πετρελαίου και φυσικού αερίου.

ΙΙ. Εξοπλισμός προοριζόμενος για χρήση σε τερματικούς σταθμούς εξαγωγής αργού πετρελαίου:
- ναύδετα φόρτωσης (σημαδούρες) ή αγκυροβόλια ενός σημείου πρόσδεσης (SPM).
- Εύκαμπτοι σωλήνες σύνδεσης υποβρυχίων πολλαπλών λήψεων (PLEM) και αγκυροβολίων ενός σημείου πρόσδεσης καθώς και επιπλεόντων σωλήνων φόρτωσης μεγάλου μεγέθους (από 12" μέχρι 16").
- Αλυσίδες (καδένες) άγκυρας.

ΙΙΙ. Εξοπλισμός όχι ειδικά προοριζόμενος για χρήση σε τερματικούς σταθμούς εξαγωγής αργού πετρελαίου, που όμως, λόγω της μεγάλης παροχής του μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τον σκοπό αυτό:
- Αντλίες φόρτωσης μεγάλης παροχής (4000 M3/H) και μικρού μανομετρικού ύψους (10 BARS).
- Ενισχυτικές αντλίες με τις ίδιες δυνατότητες ροής.
- Εργαλεία επιθεώρησης και συσκευές καθαρισμού που χρησιμοποιούνται μέσα στις σωληνώσεις (δηλ. PIGGING TOOLS) (16" και άνω).
- Όργανα μέτρησης για μεγάλες παροχές (1000 M3/H και άνω).

IV. Εξοπλισμός διυλιστηρίων
- Λέβητες προδιαγραφών της AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS 1·
- Εστίες προδιαγραφών της AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS 8·
- Στήλες κλασματικής απόσταξης προδιαγραφών της AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS 8"·
- Αντλίες προδιαγραφών του AMERICAN PETROLEUM INSTITUTE 610·
- Καταλυτικοί αντιδραστήρες προδιαγραφών της AMERICAN SOCIETY OF MECHANICAL ENGINEERS 8"·
- Προκατασκευασμένοι καταλύτες, συμπεριλαμβανομένων των:

Καταλυτών που περιέχουν πλατίνα,

Καταλυτών που περιέχουν μολυβδένιο.

V. Ανταλλακτικά για τα αντικείμενα που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία Ι έως IV.

Αθήνα, 16 Δεκεμβρίου 1993

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ658/Μ.4169-4282 (4)

Ανακοίνωση για τη σύναψη διπλωματικών σχέσεων Ελλάδος – Λευκορωσίας.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Το Υπουργείο Εξωτερικών ανακοινώνει ότι συνήφθη στη Μόσχα, με ανταλλαγή των υπ' αριθ. 1150-10/26.2.1992 και 772/5.3.1992 ρηματικών διακοινώσεων, Συμφωνία για τη σύναψη διπλωματικών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας, η οποία τέθηκε σε ισχύ από της 5ης Μαρτίου 1992 και της οποίας το κείμενο σε ελληνική μετάφραση έχει ως εξής:

Αθήνα, 24 Νοεμβρίου 1993

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

Η Πρεσβεία της Ελλάδος στη Μόσχα παρουσιάζει τις προσρήσεις της προ τη Μόνιμη Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας και εν συνεχεία του διαγγέλματος του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας προς τον Πρόεδρο του Ανωτάτου Σοβιέτ της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας την 2α Ιανουαρίου 1992, το οποίο αναφερόταν στην αναγνώριση από την Ελληνική Δημοκρατία της ανεξαρτησίας της Λευκορωσίας και στην επιθυμία συνάψεως διπλωματικών σχέσεων, έχει την τιμή να προτείνει

εξ ονόματος της Ελληνικής Δημοκρατίας όπως:

– Οι δύο χώρες συνάψουν διπλωματικές σχέσεις και προχωρήσουν στη διαπίστευση Πρέσβεων.

– Οι σχέσεις τους να ρυθμίζονται από τις αρχές και τους κανόνες του διεθνούς δικαίου και ιδίως όσους περιλαμβάνονται στον καταστατικό χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στην Τελική Πράξη του Ελσίνκι, στον Χάρτη των Παρισίων για τη Νέα Ευρώπη και σε άλλα έγγραφα της Διασκέψεως για την Ασφάλεια στην Ευρώπη.

– Η Σύμβαση της Βιέννης για τις διπλωματικές σχέσεις της 18ης Απριλίου του 1961 να εφαρμόζεται στις διπλωματικές σχέσεις, η δε Σύμβαση της Βιέννης περί Προξενικών Σχέσεων της 24ης Απριλίου 1963 να εφαρμόζεται στις προξενικές σχέσεις, λαμβάνοντας υπόψη τη διαδοχή της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας στις Διεθνείς Συμφωνίες που είχαν υπογραφεί από την τέως ΕΣΣΔ. Σε περίπτωση που η Μόνιμη Αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας συμφωνεί με τα άνωθι αναφερόμενα, η Πρεσβεία της Ελλάδος προτείνει όπως η παρούσα ρηματική διακοίνωση μαζί με την θετική απάντηση της Λευκορωσίας αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των δύο κρατών.

Η Πρεσβεία της Ελλάδος στη Μόσχα δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς τη Μόνιμη Αντιπροσωπεία της Λευκορωσίας τη διαβεβαίωση της πλέον υψηλής εκτιμήσεώς της.

Μόσχα, 26 Φεβρουαρίου 1992

Προς
τη Μόνιμη Αντιπροσωπεία
της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας
στη Μόσχα

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας παρουσιάζει τις προσρήσεις του προς την Πρεσβεία της Ελλάδος στη Μόσχα και σχετικά με τη ρηματική διακοίνωση της υπ' αριθ. 1150.10/10 από 10 Φεβρουαρίου 1992, έχει την τιμή να δηλώσει τα εξής:

Το Υπουργείο λαμβάνει υπόψη του την πρόταση της ελληνικής πλευράς και εκφράζει την πλήρη συγκατάθεσή του για σύναψη διπλωματικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και διαπίστευση Πρέσβεων. Συμφωνεί ότι οι διμερείς σχέσεις πρέπει να διέπονται από τις αρχές και τους κανόνες του Διεθνούς δικαίου και των Συμβάσεων της Βιέννης περί διπλωματικών και προξενικών σχέσεων.

Όσον αφορά το θέμα της διαδοχής της Δημοκρατίας της Λευκορωσίας στις διεθνείς συμφωνίες που είχε συνάψει η πρώην ΕΣΣΔ, το Υπουργείο επισημαίνει ότι η Δημοκρατία της Λευκορωσίας ως μέλος του ΟΗΕ είναι χώρα – μέλος των ως άνω αναφερομένων Συμβάσεων της Βιέννης, όμως για τις άλλες διεθνείς συμφωνίες, που είχε συνάψει η πρώην ΕΣΣΔ, το Υπουργείο διατηρεί το δικαίωμα να διεξαγάγει ειδικές διαβουλεύσεις με την ελληνική πλευρά, προκειμένου να διαπιστωθεί ποιές από αυτές είναι εφαρμόσιμες για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας και ποιές όχι.

Το Υπουργείο συμφωνεί με την πρόταση της Ελληνικής πλευράς όπως η ρηματική διακοίνωση της Πρεσβείας και η παρούσα ρηματική διακοίνωση εξετασθούν ως Συμφωνία περί συνάψεως διπλωματικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών μας. Ως ημερομηνία συνάψεως των σχέσεων αυτών προτείνεται να θεωρείται η σημερινή, δηλαδή η 5η Μαρτίου 1992.

Το Υπουργείο δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει στην Πρεσβεία την έκφραση της πλέον υψηλής εκτιμήσεώς του.

Μινσκ, 5 Μαρτίου 1992